

นิทานญี่ปุ่น ~ กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว~

คาบูกิเง็งออกหลุดออกจากหน้า



กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีตา 2 อาศัยอยู่ติดกัน ทั้งสองที่มีเงือกขนาดใหญ่ที่แก้มข้างหนึ่ง อยู่มาวันหนึ่งตาคนหนึ่งไปทำงานบนภูเขา พอตกกลางคืนก็ได้ยินเสียงร้องเพลงตลกอย่างครื้นเครงมาจากที่ใดที่หนึ่ง ตารู้สึกแปลกใจจึงเดินตามเสียงนั้นไป พอช้อนตัวแอบดูก็พบว่า เป็นงานเลี้ยงของพวกยักษ์ที่มาชุมนุมกัน ตากลับยักษ์จึงแอบช้อนตัว แต่เสียงร้องเพลงและเสียงกลองของพวกยักษ์ฟังดูครื้นเครงมากเสียงจนตาค่อยๆ รู้สึกสนุกสนาน และในที่สุดก็ออกมาเดินรำด้วย

ตาเข้าไปร่วมวงเต้นรำกับยักษ์ พวกยักษ์ต่างตกใจ แต่ด้วยความที่ตาเต้นรำเก่งจนยักษ์ปรบมือส่งเสียงเชียร์ พอใกล้จะฟ้าสาง ยักษ์พูดกับตาว่า “เจ้าเดินรำเก่งมาก คืนนี้มาเต้นรำอีกนะ” แล้วก็ใช้มือดึงเอาเงือกที่แก้มออกโดยไร้รอยแผลอย่างน่าอัศจรรย์ พร้อมกับพูดว่า “ข้าจะคืนเงือกก่อนนี้ให้ หากเจ้ามาร่วมงานคืนนี้” แล้วก็เดินจากไป

พอตากลับบ้านไปโดยไม่มีเงือกที่นำราคาตา ตาที่อยู่ข้างบ้านเห็นดังนั้นก็มาถามว่า เอาเงือกนั้นออกไปได้ยังไง ตาจึงเล่าเรื่องที่เกิดขึ้นเมื่อคืนให้ฟัง ตาข้างบ้านจึงกล่าวว่า “จะยอมให้เจ้าเอาเงือกออกคนเดียวไม่ได้ ข้าจะไปงานเลี้ยงนั้นแทนเจ้าเอง” แล้วก็ออกเดินทางไปในตอนกลางคืน

ตาข้างบ้านจึงไปหายักษ์ พวกยักษ์ก็คิดว่าตาข้างบ้านคือ ตาคนที่มาเมื่อคืนนี้ จึงต้อนรับเป็นอย่างดี “รออยู่เลย เอซึ เดินเลย” แต่ตาข้างบ้านกลับยักษ์ จนตัวลั่น เขาอ่อนจนเดินรำได้ไม่ถี่ “ทำไมวันนี้เดินไม่ได้เรื่องอย่างนี้! เอาล่ะ ข้าจะคืนเงือกที่ดึงไว้เมื่อวานนี้คืนให้ เจ้ากลับไปได้แล้ว!” ว่าแล้วยักษ์ก็เอาเงือกออกก็้อนแปะบนแก้มอีกข้างที่ไม่มีเงือก ตาข้างบ้านผู้โลกมากจึงมีเงือกออกอยู่บนแก้มทั้งสองข้างอย่างน่าเวทนา

日本の昔話～むかし、むかし～

こぶ取り爺さん

昔々ある所に、片類に大きなこぶが付いたお爺さんが2人、隣同士に住んでいました。ある時1人のお爺さんが山で仕事をしていると夜になり、どこからか賑やかな歌や太鼓が聞こえてきました。不思議に思っ音のする方に行き、物陰からそっと覗いてみると、鬼達が集まって宴を開いているではありませんか。お爺さんは鬼が恐ろしくて隠れていましたが、鬼達の歌や太鼓があまりにも賑やかで、だんだん楽しい気持ちになってきました。そしてしまいには踊り出してしまいました。

お爺さんが鬼の踊りの輪に加わってきたので、驚いた鬼達でしたが、お爺さんの踊りがとても上手いので拍手喝采。夜が明けそうになった時、鬼はお爺さんにこう言いました。「なんと踊りが上手いやつだ。今晚また宴で踊ってくれ」。そして鬼は不思議にも、お爺さんの頬から傷ひとつ残さずこぶをもぎ取ると「このこぶは今晚来たら返してやろう」と言って去って行きました。

邪魔なこぶが無くなったお爺さんが家に帰ってくると、それを見た隣のお爺さんがやってきて、どうやってこぶを取ったのかと尋ねました。そこでお爺さんが昨夜の出来事を話すと「お前だけこぶが無くなるとはねたましい。わしがお前の代わりにその宴に行こう」と言い、夜に出掛けて行きました。

隣のお爺さんも鬼の所に到着しました。鬼達は隣のお爺さんを昨夜のお爺さんと思い込み「待っていたぞ。さあ踊ってくれ」と歓迎しました。ところが隣のお爺さんは鬼が恐ろしくて恐ろしくて震えてしまいました。腰も抜けそうになり、とても上手くなど踊れません。鬼は「今日はなんて下手な踊りだ! 昨日のこぶは返すからもう帰れ!」と言うと、お爺さんのこぶの無い方の頬にこぶをくっ付けました。欲張った隣のお爺さんは、こうして哀れにもこぶが2つになってしまいましたとき。